



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 2

ביאור הדברים הנה אית רצון ואית רצון כו'

Explicación de los asuntos:
“Hay voluntad y hay voluntad”



El alma tiene dos voluntades: una voluntad inferior, un anhelo de D'os que nace de comprender cómo Su grandeza se extiende para crear y dar vida a los mundos, y una voluntad superior, arraigada en la fuente del alma y que brilla en Yejidá como autoanulación ante Su esencia, que ningún pensamiento puede captar. “Levanten la cabeza... según sus cráneos” significa elevar la voluntad inferior a la superior, un vínculo que la Entrega de la Torá estableció con las facultades del alma.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTora.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/2/

LA IDEA CENTRAL

El alma tiene dos voluntades: una voluntad inferior, un anhelo de D'os que nace de comprender cómo Su grandeza se extiende para crear y dar vida a los mundos, y una voluntad superior, arraigada en la fuente del alma y que brilla en Yejidá como autoanulación ante Su esencia, que ningún pensamiento puede captar. “Levanten la cabeza... según sus cráneos” significa elevar la voluntad inferior a la superior, un vínculo que la Entrega de la Torá estableció con las facultades del alma.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este breve maamar explica el anterior: hay voluntad y hay voluntad. La voluntad inferior es un anhelo de D'os que nace de contemplar cómo Su grandeza se extiende al hacer existir los mundos y darles vida. Como la mente gobierna el corazón, este lo siente, cada persona según lo que “mide en su corazón”, por lo que puede ser pequeño o grande. La voluntad superior está arraigada en la fuente del alma y brilla en Yejidá como autoanulación ante la esencia de D'os. El corazón exterior no puede contenerla: es el amor “con toda tu fuerza”, igual en cada judío, pero que abarca el cuerpo desde arriba. “Levanten la cabeza... según sus cráneos” significa elevar la voluntad inferior a la superior. La Entrega de la Torá unió ese nivel abarcador con las facultades del alma, pues la Torá es una con la sabiduría de D'os, aunque está investida en leyes físicas que la mente puede captar. Cuando el Mishkán, “la sucá caída de David”, desciende, los levitas lo elevan: Gershón somete el mal, la amargura de Merarí transforma la oscuridad en luz y, por medio de Kehat, los pecados se convierten en méritos. Los kohanim sostienen a D'os mismo, no solo a la Torá, hasta que Él es llevado a las facultades del alma.

ESQUEMA

1 La voluntad que nace de la comprensión

¶1

La voluntad inferior es un anhelo que nace de contemplar cómo la grandeza de D'os se extiende para crear y dar vida a los mundos; la mente gobierna el corazón, y cada persona conoce a D'os según lo que “mide en su corazón”.

2 La voluntad superior de la raíz del alma

¶2

El amor que nace de la comprensión tiene distintos grados, pero la voluntad arraigada en la fuente del alma brilla en Yejidá como autoanulación ante la esencia de D'os: el amor “con toda tu fuerza”, igual en cada judío, pero que abarca el cuerpo desde arriba.

3 “Levanten la cabeza... según sus cráneos”

¶3

La voluntad inferior se eleva a la superior. La Entrega de la Torá unió el nivel abarcador con las facultades del alma, pues la Torá es una con la sabiduría de D'os.

4 La luz de la Torá y los levitas

¶4

Investida en leyes físicas, la luz de la Torá devuelve a la persona a la raíz del bien. Cuando el Mishkán cae, los levitas lo elevan por medio de Gershón, Merarí y Kehat.

5 Los kohanim: “Lo sostuve”

¶5

Hay que aferrarse a D'os mismo, no solo a la Torá, hasta que Él sea “llevado” a las facultades del alma.

CONCEPTOS CLAVE

La voluntad inferior רצון תחתון

Un anhelo de D'os que nace de comprender Su grandeza tal como se extiende en la creación; crece según la profundidad del intelecto de la persona y se siente en el corazón.

La voluntad superior רצון העליון

La voluntad arraigada en la fuente del alma, por encima del intelecto: autoanulación ante la esencia de D'os, más allá de toda captación e igual en cada alma judía.

Yejidá יחידה

El nivel más íntimo, “único”, del alma, en el que brilla la voluntad superior.

El nivel abarcador (makif) מקיף

Un nivel que no está investido dentro de una vasija, sino que la abarca desde arriba; así se relaciona la raíz del alma con el cuerpo.

Autoanulación (bitul) ביטול

Aquí, la anulación de la propia comprensión y de toda la creación ante la esencia de D'os: la característica de la voluntad superior.

Gershón, Kehat y Merarí גרשון קהת ומררי

Las tres familias levitas, entendidas como tres maneras de elevar lo que ha caído: someter el mal, sentir amargura por el descenso y transformar la oscuridad en luz.

La voluntad que nace de la comprensión

1 ביאור הדברים הנה אית רצון ואית רצון כו'. רצון הנולד מן הדעת וההשכלה לפי העמקת שכלו שתופס ומשיג עד"מ איכות ההטבה שיהיה לו מן הדבר ככה תתגדל התשוקה כו'.

Explicación de los asuntos: Ahora bien, hay voluntad y hay voluntad, etc. Una voluntad que nace de Daat (conocimiento) y de la comprensión intelectual: cuanto más profundo sea su intelecto al captar y comprender, por ejemplo, la calidad del beneficio que obtendrá de algo, tanto más crecerá su anhelo, etc.

El encabezado «Explicación de los asuntos» indica que se trata de una breve explicación del maamar anterior sobre «Alza la cabeza», cuyo tema era la enseñanza «hay voluntad y hay voluntad». El primer tipo de voluntad nace del intelecto: cuanto más profundamente comprende una persona cuánto bien puede obtener de algo, más intenso se vuelve su anhelo por ello.

והנה לית מחשבה תפיסא ב' [ביה]¹ אלא בהתפשטות גדולתו מהוה מאין ליש ומחיה עליונים כו'. ודבר זה כאשר נתפס בשכלו ובהעמקת הדבר נולד מזה התשוקה בלב בחיצוניותו

Ahora bien, «ningún pensamiento puede captarlo», salvo la manifestación de Su grandeza, [cuando Él] hace existir lo que va de la nada a la existencia y da vida a los mundos superiores, etc. Y cuando esta idea es captada por su intelecto, y profundiza en ella, de esto nace el anhelo en la dimensión exterior de su corazón (jitzoniut),

Aplicado a D'os: Su esencia está más allá de todo pensamiento, pero la mente puede captar la «manifestación de Su grandeza»: cómo hace existir los mundos de la nada y les da vida. Cuando una persona medita profundamente en esto, nace en la dimensión exterior de su corazón un anhelo por D'os, es decir, en el nivel del sentimiento que la persona puede percibir.

כי הלב יכול להיות כלי לקבל אור זה המתפשט בשכלו כי המוח שליט על הלב²

pues el corazón puede ser una vasija para recibir esta luz que se manifiesta en su intelecto, ya que la mente domina el corazón.

Esto es posible porque el corazón puede recibir lo que comprende la mente: la mente domina el corazón, de modo que del estudio contemplativo puede crecer un amor sentido.

(וזהו נודע בשערים בעלה³ שבעלה דמטרוניתא הוי' נודע בשערים כו') ואהבה זו בא מלמעלה בבחי' השתלשלות רבות בהתפשטות גדולתו ושם אתה מוצא ענותנותו⁴ כו'.

(Y este es [el sentido de] «Su esposo es conocido en las puertas»: el Esposo de la Matronita, Havaíá, es conocido en las puertas, etc.) Y este amor viene de arriba, en el nivel de las numerosas etapas de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en la manifestación de Su grandeza; y allí encuentras Su humildad, etc.

El paréntesis relaciona esto con el versículo «Su esposo es conocido en las puertas» (Proverbs 31:23), interpretado como que D'os, el «Esposo» de la Matronita —la Reina, nombre que el Zohar da a la Shejiná—, se hace conocido. Un amor así viene de arriba a través de numerosas etapas descendentes, en las que la grandeza de D'os se manifiesta hasta llegar a un nivel que la persona puede captar; y, como dicen los Sabios, allí donde encuentras Su poder, encuentras también Su humildad: Él se rebaja para hacerse conocido.

וזהו נודע בשערים בעלה לכל חד וחד לפום מה דמשער בלבא⁵ ושבחא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] איהו בעלה דמטרוניתא שהוא נודע כו'.

Y este es [el sentido de] «Su esposo es conocido en las puertas»: para cada uno según lo que mide en su corazón; y la alabanza del Santo, bendito sea, es que Él es el Esposo de la Matronita, en cuanto que se hace conocido, etc.

El Zohar interpreta «conocido en las puertas» (shearim) como «según lo que cada uno mide» (meshaer) en su corazón: cada persona conoce a D'os según la profundidad de su propia comprensión. La alabanza de D'os como «Esposo de la Matronita» consiste precisamente en que Él se hace conocer.

SECCIÓN 2 • 12

La voluntad superior de la raíz del alma

2 והנה בתשוקת אהבה זו יש בה בחי' קטנות וגדלות לפי גדלות וקטנות השכל כי הקטן אוהב כו'.

Ahora bien, en el anhelo de este amor hay un aspecto de pequeñez y de grandeza, según la grandeza o pequeñez del intelecto; pues un niño ama, etc.

El amor que nace del entendimiento tiene distintos grados, de pequeñez y de grandeza, porque depende de cuán grande o pequeño sea el entendimiento de la persona. El texto apenas inicia una analogía: «un niño ama, etc.»; lo que una persona ama corresponde a la etapa de su mente.

ולכן נק' רצון תחתון שהוא המתפשט מכחות הנפש שכל ומדות. אבל אית רצון לעילא בשרש הנשמה במקור חוצבה בכל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה].

Por eso se lo llama «la voluntad inferior», pues es la que se extiende desde las facultades del alma: el intelecto y los atributos emocionales (midot). Pero hay una voluntad superior, en la raíz del alma, en la fuente de la que fue tallada, en todos los mundos de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá.

Como este amor se extiende desde las facultades del alma, su intelecto y sus emociones, se lo llama «la voluntad inferior». Por encima de ella hay una voluntad arraigada en la fuente del alma, el lugar de donde fue «tallada», a través de los cuatro mundos de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá.

ובהארתה למטה בבחי' יחידה שבנפש⁶ הפרטי בביטול מערך השגתו והשכלתו מפני עוצם רוממותו ית' דלית מחשבה תפיסא ביי [ביה] וביטול כל הנבראים לגבי עצמותו ומהותו ית' דכולא קמיי [קמיה] כלא ממש חשיבי

Y, al iluminar abajo, en el nivel de Yejidá dentro del alma individual, [se expresa] en la autoanulación (bitul) de la medida de su comprensión y entendimiento, ante la inmensidad de Su exaltación, bendito sea, pues «ningún pensamiento puede aprehenderlo»; y [en] la autoanulación de todos los seres creados en relación con Su esencia y Su ser, bendito sea, pues «todo ante Él es considerado como verdaderamente nada».

Esta voluntad superior ilumina abajo en Yejidá, el nivel más interior, «único», del alma individual. Se manifiesta como autoanulación: el entendimiento de la persona no cuenta ante la exaltación de D'os, a quien ningún pensamiento puede aprehender, y toda la creación es como nada ante Su esencia.

(הגם דלית מחשבה תפיסא במהותו ית' מ"מ היינו במהות עצמו אבל בגדולת מהותו לגבי נבראים שאין ערוך אליו ית' כל הנשמה תהלל⁷ ולגדולתו אין חקר)⁸ ועיי' תתעורר הנפש לצאת מנרתיקה זה הגוף.

(Aunque «ningún pensamiento puede aprehender» Su ser, bendito sea, sin embargo, esto se refiere a Su ser mismo; pero, en cuanto a la grandeza de Su ser en relación con los seres creados, no hay comparación posible con Él, bendito sea: «Toda alma alabaré» y «Su grandeza es insondable»). Y mediante esto el alma se despertará para salir de su envoltura, este cuerpo.

El paréntesis explica qué puede contemplarse aquí: la esencia de D'os está más allá del pensamiento, pero es posible reflexionar sobre cuánto supera Su grandeza a todos los seres creados, como dicen los versículos «Toda alma alabaré» y «Su grandeza es insondable». Esta contemplación despierta al alma para que salga de su «envoltura», el cuerpo, y se dirija a D'os.

והנה לזה אין חיצוניות הלב כלי להיות האהבה ויראה מורגשת בו כי גבהו ממנו אלא תתבטל הנפש מכחותי' [מכחותיה] והיה כלא היה

Ahora bien, para esto la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón no es una vasija capaz de contener el amor y el temor para que se sientan en ella, pues están por encima de ella; más bien, el alma se anulará apartándose de sus facultades, y será como si no hubiera existido.

La dimensión exterior del corazón, donde se sienten las emociones ordinarias, no puede contener este amor y temor, pues están por encima de ella. En cambio, el alma se anula y sale de sus propias facultades, como si no existiera.

וזהו ובכל מאדך⁹ והוא מאיר בהשוואה גמורה לכל נפש מישראל אלא שהמונע הוא שאין התלבשותה בגוף אלא עומדת בבחי' מקיף.

Y esto es [lo que significa] «y con toda tu fuerza». Y [este amor] ilumina con completa igualdad en cada alma de Israel; solo que lo que lo impide es que no está investido en el cuerpo, sino que permanece en el nivel de lo circundante (makif).

Este es el amor «con toda tu fuerza» (Deuteronomio 6:5), un amor que supera la medida de las facultades del alma. Ilumina por igual en cada alma judía; lo único que lo mantiene oculto es que no está investido en el cuerpo, sino que permanece por encima de él, como una luz circundante (makif).

SECCIÓN 3 • 13

“Levanten la cabeza... según sus cráneos”

3 וזהו שאו את ראש¹⁰ שהוא הרצון התחתון הנולד מהתפשטות החיות בנבראים לגבי רצון העליון שהוא לגולגולת בחי' שרש הנפש ובחי' יחידה הנולד מהתכוננות ביטול ערך הנבראים לגבי עצמותו ומהותו לכן מ"ש בענין כריתות כו'.

Y esto es [lo que significa] “Alcen la cabeza”: el nivel de la voluntad inferior, que nace de la expansión de la fuerza vital en los seres creados, hacia la voluntad superior, que corresponde al “cráneo”: el nivel de la raíz del alma y el nivel de Yejidá, que nacen de contemplar la nulidad del valor de los seres creados en relación con Su esencia y Su ser. Por eso, lo que está escrito acerca de ser extirpado, etc.

Ahora se explica el versículo “Alcen la cabeza... por sus cráneos” (Números 1:2): la “cabeza” es la voluntad inferior, que nace de contemplar la fuerza vital de D'os extendiéndose por la creación, y debe elevarse hasta el “cráneo”, la voluntad superior de la raíz del alma y de Yejidá, que nace de contemplar que los seres creados son nada ante Su esencia. Las palabras “por eso, lo que está escrito acerca de ser extirpado, etc.” quedan inconclusas, y una nota en Likkutei Sijot observa que aquí parece faltar algo.

כי הרשעים מלאים חרטות מבחינת יחידה והמחבר בחי' מקיף הזה להתפשט בכחות הנפש המתלכשים בגוף הוא מ"ת [מתן תורה] בשבועות שעל כל דבור פרח נשמתן שהדיבור המשיך מעצמותו ית' אנכי מי שאנכי

Pues los malvados están llenos de remordimientos, desde el nivel de Yejidá. Y lo que une este nivel abarcador (makif), para que se extienda a las facultades del alma investidas en el cuerpo, es la Entrega de la Torá en Shavuot, cuando con cada enunciado sus almas salieron volando; pues el enunciado atrajo desde Su esencia, bendito sea: “Yo” (Anoji), “Yo soy quien soy”.

Incluso los malvados están “llenos de remordimientos”, porque su remordimiento proviene de Yejidá, el nivel más íntimo del alma, que está presente incluso en ellos. Lo que unió este nivel abarcador con las facultades del alma investidas en el cuerpo fue la Entrega de la Torá en Shavuot, cuando las almas salieron volando con cada enunciado, pues cada enunciado atrajo de la esencia misma de D'os: el “Yo” (Anoji) del primer mandamiento, “Yo soy quien soy”.

וכן כלל התורה הוא וחכמתו א' וטעמי תורה לא נתגלו¹¹ דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא¹² כו'.

Y lo mismo sucede con la Torá en su conjunto: Él y Su sabiduría son uno, y los motivos de la Torá no fueron revelados, pues “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”, etc.

La Torá en su conjunto también es una con D'os: “Él y Su sabiduría son uno”. Por eso sus motivos no fueron revelados, pues D'os es “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, como dice el Tikkunei Zohar.

SECCIÓN 4 • 14

La luz de la Torá y los levitas

4 ומ"מ שכל אדם תפיסא בה בחיצוניותו כי נתלבשה בדברים גשמיים זרעים מועד כו'. וכאשר האדם מדבק בה שכלו ומחשבתו הרי המאור שבה שהוא הוא עצמותו ומהותו ית' המלוכש בה מחזירו למוטב.¹³

Sin embargo, el intelecto humano la capta en su dimensión exterior (jitzoniut), pues se revistió en asuntos físicos: [los órdenes de] Zeraim, Moed, etc. Y cuando una persona vincula a ella su intelecto y su pensamiento, entonces la luz que hay en ella —que es Su misma esencia y ser, bendito sea—, revestida en ella, lo hace retornar a lo mejor (mutav).

Aunque la Torá es una con D'os, la mente humana puede captarla en su dimensión exterior, porque está revestida en asuntos físicos: las leyes de los órdenes de la Mishná, como Zeraim (Semillas) y Moed (Festividades). Cuando una persona vincula a ella su mente, la “luz que hay en ella”, que es la esencia misma de D'os, “lo hace retornar a lo mejor”, en palabras del Midrash.

פ"י כי טוב הוא זיו ואור הגנוז לצדיקים¹⁴ שנהנין¹⁵ כו' ומוטב הוא מקור הטוב הגבה למעלה בשרשו.

Es decir: “bueno” (tov) es el resplandor y la luz reservada para los justos, que se deleitan, etc.; y “mejor” (mutav) es la fuente del bien, muy elevada en su raíz.

El Alter Rebe distingue entre “bueno” y “mejor”. “Bueno” (tov) es la luz oculta reservada para los justos, cuyo resplandor disfrutarán en el tiempo por venir; “mejor” (mutav) es todavía más elevado: la fuente de ese bien en su raíz. Es allí donde la luz de la Torá hace retornar a la persona.

אך הנה ובחנות המשכן¹⁶ כו' שהוא סוכת דוד הנופלת¹⁷ כו' רגליה יורדת¹⁸ כו' יקימו אותו הלויים ג' בח"י גרשון קהת ומררי.

Pero ahora, “cuando el Mishkán acampa”, etc., que es “la sucá caída de David”, etc., “sus pies descienden”, etc., “los levitas lo erigirán”: tres niveles, Gershón, Kehat y Merarí.

Sin embargo, también hay un descenso: “cuando el Mishkán acampa, los levitas lo erigirán” (Numbers 1:51). El acampar del Mishkán se interpreta como una caída, como en “la sucá caída de David” y “sus pies descienden”; los levitas, en sus tres familias —Gershón, Kehat y Merarí—, lo elevan.

בחי' גרשון לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] ולבער הרע כו' ותשליך במצולות ים¹⁹ כו' מררי להתמרמר על ירידה זו ועל ידי כן אתהפכא חשוכא לנהורא.

El nivel de Gershón: subyugar a la sitra ajra (el otro lado) y erradicar el mal, etc.: “Y arrojarás a las profundidades del mar”, etc. Merarí: sentir amargura por este descenso; y mediante ello, la oscuridad se transforma en luz.

Gershón, cuyo nombre evoca garesh, “expulsar”, representa la subyugación de la sitra ajra y la eliminación del mal, como en “arrojarás todos sus pecados a las profundidades del mar”. Merarí, de merirut, “amargura”, representa sentir amargura por este descenso, la caída que acaba de describirse; esa amargura transforma la oscuridad en luz.

בחי' קהת ולו יקהת עמים²⁰ ולילה כיום יאיר כחשכה כאורה²¹ זדונות נעשה כזכיות²² וזהו עבודת הלויים להקימה מנפילתה.

El nivel de Kehat: “Y a él se congregarán los pueblos”; “y la noche brillará como el día; la oscuridad será como la luz”; los pecados deliberados se vuelven como méritos. Y esta es la labor de los levitas: erigirlo y levantarlo de su caída.

Kehat se interpreta a partir de “y a él se congregarán (yikhat) los pueblos”, la etapa en que “la noche brilla como el día” y los pecados deliberados se vuelven como méritos. Esta es la labor de los levitas: elevar al Mishkán caído de su caída.

SECCIÓN 5 • 15

Los kohanim: “Lo sostuve”

5 ועבודת הכהנים ובא אהרן ובניו²³ כו' כי האומר אין לי אלא תורה²⁴ כו' אלא כמ"ש אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו²⁵ כו'

Y el servicio de los Kohanim: “Aharón y sus hijos vendrán”, etc. Pues quien dice: “No tengo más que Torá”, etc.; más bien, como está escrito: “Lo sujeté y no lo soltaré hasta que lo haya traído”, etc.

El servicio de los Kohanim se introduce con “Aharón y sus hijos vendrán” (Números 4:5), el versículo en el que cubren los utensilios sagrados. Esto se explica mediante la enseñanza de los Sabios acerca de quien dice: “No tengo más que Torá”, y mediante el versículo “Lo sujeté y no lo soltaré hasta que lo haya traído” (Cantar de los Cantares 3:4).

אחזתיו דייקא אלא דלית מחשבה תפיסא ב"י²⁶ וא"א להתגלות ולהתפשט בכחות הנפש עד שהבאתיו כו' וד"ל [ודי למבין]:

“Lo sujeté”, precisamente; pero “ningún pensamiento puede aprehenderlo”, y es imposible que se revele y se extienda en las facultades del alma “hasta que lo haya traído”, etc. Y esto basta para quien comprende.

El énfasis está en “Lo sujeté”: uno debe aferrarse a D'os mismo, no solamente a la Torá. Sin embargo, dado que ningún pensamiento puede aprehenderlo, este aferramiento no puede revelarse ni extenderse en las facultades del alma “hasta que lo haya traído”; el texto deja lo demás a quien comprende.

EN LA AVODÁ

La persona debe contemplar profundamente la grandeza de D'os, pues el amor que nace de ello aumenta con su comprensión; sin embargo, no debe conformarse con ese amor, sino elevarlo a la voluntad superior de la raíz del alma, la autoanulación ante la esencia de D'os. Cuando ha caído, el servicio de los levitas lo eleva: sometiendo el mal y sintiendo amargura por el descenso, hasta que la oscuridad se transforma en luz. Y, al estudiar Torá, su apego debe ser a D'os mismo, no solo a la Torá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿En qué se diferencian la voluntad inferior y la voluntad superior por su origen y por la manera en que se sienten?
2. ¿Por qué el amor que nace de la comprensión puede ser pequeño o grande, mientras que la voluntad superior brilla por igual en cada alma judía?
3. ¿Qué significa que la Entrega de la Torá unió el nivel abarcador del alma con sus facultades interiores?
4. ¿Cómo forman Gershón, Merarí y Kehat un ascenso al elevar lo que ha caído?
5. ¿Qué falta en “no tengo nada más que Torá”, y cómo responde a ello el énfasis en “lo sostuve”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לית מחשבה תפיסא ביי

De la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu), en la introducción a Tikkunei Zohar: “Ningún pensamiento puede captarte en absoluto”. Aquí sitúa la esencia de D'os más allá de la mente, en contraste con la expansión de Su grandeza, que la mente sí puede captar.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ביי א:י"ב-י"א:י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

2 המוח שליט על הלב

El Zóhar (Pinjas) dice que el cerebro, que es “masculino”, cabalga sobre el corazón y lo gobierna. Aquí esto explica por qué el corazón puede convertirse en una vasija para la luz captada por la mente.

Zohar, Pinchas 39:209 ט"ט-ט"ח

3 “Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra”, de la Mujer Virtuosa. Aquí, el “marido” es D'os, que llega a ser conocido por el alma.

Proverbs 31:23 ג"כ:י"א

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ושם אתה מוצא ענותותו

Rabí Yojanán: “Dondequiera que encuentres la grandeza del Santo, bendito sea, allí encontrarás Su humildad”. El Alter Rebe aplica esta enseñanza a la grandeza de D'os, que desciende a través de muchas etapas para que Él pueda ser conocido.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"א:י"ב

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים”, וכתוב בתורה: “עושה משפט יתום ואלמן”. שנוי בנביאים: “כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'”, וכתוב בתורה: “ואת דבא ושפל רוח”, משולש בכתובים, דכתוב: “סילו לרוכב בערכות בקה שמו”, וכתוב בתורה: “אבי יתומים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profe-

tas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

5 לכל חד וחד לפום מה דמשער בלבא

El Zóhar sobre este versículo: “Su marido” es el Santo, bendito sea, a quien cada uno conoce y con quien se une según lo que mide en su corazón, hasta donde puede unirse al espíritu de sabiduría. El maamar anterior cita este pasaje (Vayera 103).

Zohar, Vayera 9:153-164 ד"ק-קס"ג-קס"ד

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

6 בכח יחידה שבנפש

El Midrash: el alma es llamada por cinco nombres: néfesh, rúaj, neshamá, yejídá y jayá. Yejídá, “la única”, es aquí el nivel del alma en el que brilla la voluntad superior.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ז-ט"ח

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייתא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף. הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[El alma del hombre] es llamada por cinco nombres: néfesh (Génesis 2:7), rúaj (Ezequiel 37:14), neshamá (Génesis 2:7), yejídá (Salmos 22:21), jayá (Salmos 143:3). Néfesh — se refiere a la sangre, como está dicho: «Porque la sangre es el alma [néfesh]» (Deuteronomio 12:23). Rúaj — porque asciende y desciende, como está dicho: «¿Quién sabe si el espíritu de los hijos del hombre asciende hacia arriba?» (Eclesiastés 3:21). También significa viento, que asciende y desciende. Neshamá — se refiere al intelecto del hombre, como dice la gente: el intelecto es bueno. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

כל הנשמה תהלל

El versículo final del Libro de los Salmos: “Que toda alma alabe”. Aquí expresa la alabanza del alma por la grandeza de D'os, que se eleva por encima de todos los seres creados.

Psalms 150:6: תהילים ק"ז:ו

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Todo lo que respira alabe a D'os. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

ולגדולתו אין חקר

“Grande es Havaí y sumamente alabado, y Su grandeza es insondable”. El alma contempla que la grandeza de D'os no tiene medida en relación con nada creado.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדולתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ובכל מאדך

“Y amarás a Havaí, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El Alter Rebe identifica “con todas tus fuerzas” con el amor que trasciende las capacidades del alma.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

10

שאו את ראש

“Censen la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel... todo varón, según sus cráneos”. El maamar anterior comenzaba con este versículo; aquí, “la cabeza” es la voluntad inferior y “el cráneo”, la voluntad superior.

Numbers 1:2: במדבר א:ב

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל זכר לגלותם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

טעמי תורה לא נתגלו

Rabí Itzjak pregunta: “¿Por qué no fueron revelados los motivos de la Torá?”. Aquí el Alter Rebe lo relaciona con la unidad de la Torá con la sabiduría de D'os, que trasciende la comprensión revelada.

Sanhedrin 21b:16: סנהדרין כ"א ב:ט"ז

ואמר רבי יצחק: מפני מה לא נתגלו טעמי תורה? שהרי שמי מקראות נתגלו טעמן, ונכשל בהן גדול העולם. כתיב: “לא ירבה לו נשים”. אמר

שלמה: “אני ארבה ולא אסור”. וכתב: “ויהי לעת זקנת שלמה נשי השו את לבבו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12

דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעה

De la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu): “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”. La sabiduría de D'os, con la cual la Torá es una, no es una sabiduría que pueda conocerse.

Tikkunei Zohar 17b:3-4: תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לכני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

13

המאור שבה שהוא הוא עצמותו ומהותו ית' המלובש בה מחזירו למוטב

Sobre “Me abandonaron y no guardaron Mi Torá” (Jeremías 16:11), el Midrash dice: ojalá Me hubieran abandonado y hubieran guardado Mi Torá, pues al ocuparse de ella, la luz que hay en su interior los habría hecho volver al bien. El Alter Rebe identifica esa luz con la esencia de D'os revestida en la Torá.

Eikhah Rabbah, Petichta ב' פתיחתא רבה, איכה רבה,

... רבי הונא ורבי ירמיה בשם רבי חייא בר אבא אמרי, כתיב (ירמיה טז, יא): ואתי עזבו ואת תורתי לא שמרו, הלאו אותי עזבו ותורתי שמרו, מתוך שהיו מתעסקין בה המאור שבה היה מחזירו למוטב. רב הונא אמר למד תורה אף על פי שלא לשמה שמתוך שלא לשמה פא לשמה. אמר רבי יהושע בן לוי בכל יום יום בת קול יוצאת מהר חורב ואומרת אוי להם לבריות מעלבונה של תורה. שמואל תני לה בשם רבי שמואל בר אמי, אימתי המלכות ...

Rabbi Abba bar Kahana began: “Who is the wise man who will understand this...” (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: “For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah” (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14

טוב הוא זיו ואור הגנוז לצדיקים

La luz que D'os creó el primer día, con la cual se podía ver de un extremo al otro del mundo, fue ocultada para los justos en el tiempo venidero; y la Guemará añade que

“bueno” se refiere a los justos. Aquí, “bueno” es esa luz oculta.

Chagigah 12a:10-11א"י-י"א:10-11

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "וירא אלקים את האור כי טוב", ואין "טוב" אלא צדיק, שנאמר: "אמרו צדיק כי טוב". כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: "אור צדיקים ישמח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

15

לצדיקים שנהנין

En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; más bien, los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná. Las palabras “que se deleitan, etc.” aluden a esto.

Berakhot 17a:12א"י-י"א:12

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

16

ובחנות המשכן

“Cuando el Mishkán parta, los levitas lo desmontarán, y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo levantarán.” El acampar del Mishkán se interpreta como un descenso que los levitas elevan.

Numbers 1:51א"י-י"א:51

ובנסע המשכן יורידו אתו הלויים ובחנת המשכן יקימו אתו הלויים והזר הקרב יומת:

Y cuando el Mishkán parta, los levitas lo desmontarán; y cuando el Mishkán haya de ser erigido, los levitas lo levantarán; y el hombre común que se acerque será condenado a muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

סוכת דוד הנופלת

“En aquel día levantaré la sucá caída de David.” La sucá caída representa el estado de descenso que debe ser elevado.

Amos 9:11א"י-י"א:11

ביום ההוא אקים את־סכַת דָּוִיד הנִפְלֶתֶת וגְדַרְתִּי אֶת־פְּרִצֶיהָ וְהִרְסֹתִי אֲקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם:

En aquel día levantaré la cabaña de David, que está caída, y cerraré sus brechas; levantaré sus ruinas y la reconstruiré como en los días antiguos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

רגליה יורדת

“Sus pies descienden a la muerte.” Se cita junto a la sucá caída de David para describir hasta dónde llega el descenso.

Proverbs 5:5ה'ה:5

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ותשליך במצולות ים

“Volverá a tener compasión de nosotros, someterá nuestras iniquidades; y arrojarás todos sus pecados a las profundidades del mar.” El Alter Rebe lo vincula con Gershón, el sometimiento y la eliminación del mal.

Micah 7:19ז"י:19

ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצולות ים כל־חטאותם:

Volverá a compadecerse de nosotros; someterá nuestras iniquidades, y arrojarás todos sus pecados a las profundidades del mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

ולו יקהת עמים

La bendición de Jacob a Judá: “El cetro no se apartará de Judá ... y a él se congregarán los pueblos.” El nombre Kehat se interpreta a través de yijás, “congregación”.

Genesis 49:10מ"ט:10

לא־יסור שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו עד כי־יבא שילה ולו יקהת עמים:

El cetro no se apartará de Judá, ni el bastón del gobernante de entre sus pies, mientras los hombres acudan a Shiló; y a él obedecerán los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ולילה כיום יאיר כחשכה כאורה

«Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz». Este es el nivel de Kehat, en el que la oscuridad misma se convierte en luz.

Psalms 139:12ב"ט:12

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כַּחֲשֵׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ודונות נעשה כזכיות

Reish Lakish: grande es la teshuvá, pues por medio de ella los pecados deliberados se convierten para la persona en méritos; la Guemará explica que se trata de teshuvá por amor. Aquí describe la etapa más elevada, Kehat.

Yoma 86b:3ב"ג:3

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך", ה' "עון" — מזיד הוא,

וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

23 ובא אהרן ובניו

"Aharón y sus hijos vendrán cuando el campamento parta, y descolarán la cortina que sirve de pantalla y cubrirán con ella el Arca del Testimonio". Esta es la parte de los kohanim en los viajes del Mishkán, que aquí sirve de modelo para su servicio.

Numbers 4:5: במדבר ד'

ובא אהרן ובניו בנסע המחנה והורדו את פרכת המסך וכסוֹתָהּ את ארון העדות:

when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 האומר אין לי אלא תורה

Una enseñanza de Rabí Yosei, tal como la explica la Gue-mará: quien dice que no tiene más que Torá, ni siquiera tiene Torá. El Alter Rebe la utiliza para mostrar que uno debe aferrarse a D'os mismo, y no solo a la Torá.

Yevamot 109b:4-5: במות ק"ט ב' ד' ה' ט'

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוי. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25 אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו

"Lo sujeté y no lo solté hasta que lo traje a la casa de mi madre, a la habitación de aquella que me concibió". El Alter Rebe destaca "lo sujeté": el apego es a D'os mismo.

Song of Songs 3:4: שיר השירים ג' ד'

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד־שֶׁהֵבִיאתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֲדָר הוֹרְתִי:

Apenas me había apartado de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo sostuve y no lo dejé ir hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 דלית מחשבה תפיסא ביי

La plegaria de Elías en la introducción a Tikkunei Zohar: "Ningún pensamiento puede captarte en absoluto". Por

eso, el apego a D'os mismo no puede revelarse por sí solo en las facultades del alma.

Tikkunei Zohar 17a:10-12: תקוני זוהר י"ז א' י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak